

【初试】2026 年 宁波大学 863 德汉互译考研真题汇编

说明：本套资料由高分研究生潜心整理编写，高清电子版支持打印，考研推荐资料。

一、考研真题汇编及考研大纲

1. 宁波大学 863 德汉互译 2016-2021 年考研真题；暂无答案。

说明：分析历年考研真题可以把握出题脉络，了解考题难度、风格，侧重点等，为考研复习指明方向。

2. 宁波大学 863 德汉互译考研大纲

①2025 年宁波大学 863 德汉互译考研大纲。

说明：考研大纲给出了考试范围及考试内容，是考研出题的重要依据，同时也是分清重难点进行针对性复习的推荐资料，本项为免费提供。

二、电子版资料全国统一零售价

本套考研资料包含以上部分(不含教材)，全国统一零售价：[¥]

三、2026 年研究生入学考试指定/推荐参考书目(资料不包括教材)

宁波大学 863 德汉互译考研初试参考书

实用德汉翻译教程：德汉-汉德 普通高等教育“十一五”国家级规划教材，桂乾元，同济大学出版社 2009 年。

四、本套考研资料适用学院及考试题型

外国语学院

第一部分德译汉，分为两种题型。

1. 将一段德文文章译成汉语，约 400-450 词左右，要求译文准确、流畅、符合汉语表达方式、基本再现原作的风格。

2. 将 5 个句子由德语译成汉语。

第二部分汉译德，分为两种题型。

1. 将一段中文文章译成德语，约 350-400 字左右；要求译文准确、流畅、符合德文表达方式、基本再现原作的风格。

2. 将 5 个汉语句子翻译成德语。

五、本专业一对一辅导(资料不包含，需另付费)

提供本专业高分学长一对一辅导及答疑服务，需另付费，具体辅导内容计划、课时、辅导方式、收费标准等详情请咨询机构或商家。

六、本专业报录数据分析报告(资料不包含，需另付费)

提供本专业近年报考录取数据及调剂分析报告，需另付费，报录数据包括：

①报录数据-本专业招生计划、院校分数线、录取情况分析 & 详细录取名单；

②调剂去向-报考本专业未被录取的考生调剂去向院校及详细名单。

版权声明

编写组依法对本书享有专有著作权，同时我们尊重知识产权，对本电子书部分内容参考和引用的市面上已出版或发行图书及来自互联网等资料的文字、图片、表格数据等资料，均要求注明作者和来源。但由于各种原因，如资料引用时未能联系上作者或者无法确认内容来源等，因而有部分未注明作者或来源，在此对原作者或权利人表示感谢。若使用过程中对本书有任何异议请直接联系我们，我们会在第一时间与您沟通处理。

因编撰此电子书属于首次，加之作者水平和时间所限，书中错漏之处在所难免，恳切希望广大考生读者批评指正。

目录

封面.....	1
目录.....	4
宁波大学德汉互译历年真题汇编.....	5
宁波大学德汉互译 2021 年考研真题（暂无答案）	5
宁波大学德汉互译 2020 年考研真题（暂无答案）	7
宁波大学德汉互译 2019 年考研真题（暂无答案）	9
宁波大学德汉互译 2018 年考研真题（暂无答案）	11
宁波大学德汉互译 2017 年考研真题（暂无答案）	13
宁波大学德汉互译 2016 年考研真题（暂无答案）	15
宁波大学 863 德汉互译考研大纲.....	17
2025 年宁波大学 863 德汉互译考研大纲	17

宁波大学德汉互译历年真题汇编

宁波大学德汉互译 2021 年考研真题（暂无答案）

宁波大学 2021 年硕士研究生招生考试初试试题(A 卷)

(答案必须写在考点提供的答题纸上)

科目代码: 863 总分值: 150 科目名称: 德汉互译

1. Versuchen Sie, den folgenden Text ins Chinesische zu übersetzen. (50P)

Bei jeder solchen Erschütterung meines Lebens hatte ich am Ende irgend etwas gewonnen, das war nicht zu leugnen, etwas an Freiheit, an Geist, an Tiefe, aber auch an Einsamkeit, an Unverstandensein, an Erkältung. Von der bürgerlichen Seite her gesehen war mein Leben, von jeder solchen Erschütterung zur ändern, ein beständiger Abstieg, eine immer größere Entfernung vom Normalen, Erlaubten, Gesunden gewesen. Ich war im Lauf der Jahre berufslos, familienlos, heimatlos geworden, stand außerhalb aller sozialen Gruppen, allein, von niemand geliebt, von vielen beargwöhnt, in ständigem, bitterem Konflikt mit der öffentlichen Meinung und Moral, und wenn ich auch noch im bürgerlichen Rahmen lebte, war ich doch inmitten dieser Welt mit meinem ganzen Fühlen und Denken ein Fremder. Religion, Vaterland, Familie, Staat waren mir entwertet und gingen mich nichts mehr an, die Wichtigtuerei der Wissenschaft, der Zünfte, der Künste ekelte mich an; meine Anschauungen, mein Geschmack, mein ganzes Denken, mit dem ich einst als ein begabter und beliebter Mann gegläntzt hatte, war jetzt verwahrlost und verwildert und den Leuten verdächtig. Mochte ich bei all meinen so schmerzlichen Wandlungen irgendetwas Unsichtbares und Unwägbares gewonnen haben — ich hatte es teuer bezahlen müssen, und von Mal zu Mal war mein Leben härter, schwieriger, einsamer, gefährdeter geworden. Wahrlich, ich hatte keinen Grund, eine Fortsetzung dieses Weges zu wünschen, der mich in immer dünnere Lüfte führte, jenem Rauche in Nietzsches Herbstlied gleich.

Ach ja, ich kannte diese Erlebnisse, diese Wandlungen, die das Schicksal seinen Sorgenkindern, seinen heikelsten Kindern bestimmt hat, allzu gut kannte ich sie. Ich kannte sie, wie ein ehrgeiziger, aber erfolgloser Jäger die Etappen einer Jagdunternehmung, wie ein alter Börsenspieler die Etappen der Spekulation, des Gewinns, des Unsicherwerdens, des Wankens, des Bankerotts kennen mag. Sollte ich all dies nun wirklich noch einmal durchleben? All diese Qual, all diese irre Not, all diese Einblicke in die Niedrigkeit und Wertlosigkeit des eigenen Ich, all diese furchtbare Angst vor dem Erliegen, all diese Todesfurcht? War es nicht klüger und einfacher, die Wiederholung so vieler Leiden zu verhüten, sich aus dem Staube zu machen? Ge wiß, es war einfacher und klüger. Mochte nun das, was in dem Steppenwolfbüchlein über die «Selbstmörder» behauptet wurde, sich so oder anders verhalten, niemand konnte mir das Vergnügen verwehren, mir mit Hilfe von Kohlengas, Rasiermesser oder Pistole die Wiederholung eines Prozesses zu ersparen, dessen bittere Schmerzlichkeit ich nun wahrlich oft und tief genug hatte auskosten müssen. Nein, bei allen Teufeln, es gab keine Macht in der Welt, die von mir verlangen konnte, nochmals eine Selbstbegegnung mit ihren Todesschauern und nochmals eine Neugestaltung, eine neue Inkarnation durchzumachen, deren Ziel und Ende ja nicht Friede und Ruhe war, sondern nur immer neue Selbstvernichtung, immer neue Selbstgestaltung!

2. Versuchen Sie, die folgenden Sätze ins Chinesische zu übersetzen. (25P, je 5P)

1. Ein Familienleben mit eigenen Kindern findet in Frankreich häufiger statt – obwohl die durch erste Kinder entstehenden finanziellen Belastungen hoch eingeschätzt werden und auch vergleichsweise hoch sind.
2. Der Siegtorschütze des WM-Finales von 2014, der vor drei Jahren sein bislang letztes Länderspiel absolvierte,

第 1 页 共 2 页

宁波大学 2021 年硕士研究生招生考试初试试题(A 卷)

(答案必须写在考点提供的答题纸上)

科目代码: 863 总分值: 150 科目名称: 德汉互译

hatte in den vergangenen Wochen mit guten Leistungen für den niederländischen Spitzenklub auf sich aufmerksam gemacht.

3. Somit kann festgestellt werden, dass in Bezug auf die semantische Bedeutung und damit die rationalen Komponenten des Informationsgehalts sprachlicher Texte prinzipiell keine Beschränkung der Übersetzbarkeit vorliegt.

4. Dem Unternehmen werde vorgeworfen, nicht-öffentliche Geschäftsdaten von unabhängigen Händlern systematisch für das eigene Einzelhandelsgeschäft zu nutzen, teilte EU-Kommissionsvizepräsidentin Margarete Vestager auf einer Pressekonferenz mit.

5. Ganz offensichtlich dem Gegenstand nicht angemessen sind doch recht verbreitete Auffassungen, in deren Rahmen der Bedeutung sprachlicher Zeichen als ihrem „Inhalt“ eine einheitliche, vorgeblich rein sinnlich erfassbare Form gegenübergestellt wird, in der phonetische, phonologische, morphologische und syntaktische Charakteristika undifferenziert zusammengefasst sind.

C. Versuchen Sie, den folgenden Text ins Deutsche zu übersetzen. (50P)

第一届中国进口博览会还处于筹备阶段时,博世西门子家电有限公司就决定参展。在 2019 年举办的第二届中国进口博览会上,这家公司扩大了展区面积。今年该公司在第三届中国进口博览会上首次展出了最新产品。“从消费者角度看,中国用户对创新产品的接受度高。可以这么说,他们引领着世界消费趋势。所以我们相信,选择在中国的进博会上向世界展示我们的高品质产品是十分恰当的。”该公司中国大区总裁亚历山大·多尼博士(Dr. Alexander Dony)这么认为。据多尼说该公司在中国的业务角去年有所增长。中国市场是该公司除德国之外最重要的销售市场。

他还认为,进博会的如期举办,彰显了中国有能力一方面做好抗疫防疫工作,另一方面协调好经济和社会发展。此外世博会还向世界传导出积极信号,即中国将继续开放,这将有力促进世界经济的复苏。“一个如此重要的平台为我们提供了很多机会,我们继续看好中国市场的发展。”多尼说。

D. Versuchen Sie, folgende fünf Sätze ins Deutsche zu übersetzen. (25 P, je 5P)

1. 不要在公众场合张大嘴打哈欠,不好看。
2. 世界经济受到新冠疫情影响,目前处于一种严重的衰退状态中。
3. 自从中国在全国开展对贫困宣战以来,这个家庭也看到了生活的转折点。
4. 圆形、新月形、直线和曲线都是这个艺术的基本元素。在这个基本元素的基础上可以创作一切。
5. 现在不是从事地缘政治,而是进行合作的时候。将责任推给他方无助于解决问题。